

Стефан Малларме

**КАК БЫ НИ ВЫПАЛИ ИГРАЛЬНЫЕ КОСТИ,
СЛУЧАЯ ВСЕ РАВНО НЕ ИЗБЕЖАТЬ...**

(Поэма)

Текст Малларме публикуется здесь целиком без каких-либо изменений. Кстати, его и довольно затруднительно было бы понятно перевести для русского читателя. Мы предлагаем просто уловить ритмику поэмы Малларме — в ее специфических расположениях строк и пустых мест на страницах.

Комментарием и без перевода может служить статья Поля ВАЛЕРИ того же названия в русском переводе (см. в нашей книге ниже).

JAMAIS

QAND BIEN MÊME LANCÉ DANS DES CIRCONSTANCES ÉTERNELLES

DU FOND D'UN NAUFRAGE

SOIT

que

l'Abîme

blanchi

éta le

furieux

sous une inclinaison

plane désespérément

d'aile

la sienne

par

avance retombée d'un mal à dresser le vol
et couvrant les jaillissements
coupant au ras les bords

très à l'intérieur résume

l'ombre enfouie dans la profondeur par cette voile alternative

jusqu'adapter

à l'envergure

sa béante profondeur en tant que la coque

d'un bâtiment

penché de l'un ou l'autre bord

LE MAÎTRE

surgi
inférant

de cette conflagration

que se

comme on menace

l'unique Nombre qui ne peut pas

hésite
cadavre par le bras

plutôt
que de jouer
en maniaque chenu
la partie
au nom des flots

un
nauffrage cela

hors d' anciens calculs
où la manœuvre avec l' âge oubliée

jadis il empoignait la barre

a ses pieds
de l' horizon unanime

prepare
s' agite et mele
au poing qui l' étreindrait
un destin et les vents

être un autre

Esprit
pour le jeter
dans la tempête
en reployer la division et passe fier

écarté du secret qu' il détient

envahit le chef
coule en barbe soumise

direct de l' homme

sans nef
n' importe
où vaine

ancestralement à n'ouvrir pas la main
crispée
par-delà l'inutile tête

legs en la disparition

à quelqu'un
ambigu

l'ultérieur démon immémorial

ayant
de contrées nulles
induit
le vieillard vers cette conjonction suprême avec la probabilité

celui
son ombre puérile

caressée et polie et rendue et lavée
assouplie par la vague et soustraite
aux durs os perdus entre les ais

la mer par l'aï eul tentant ou l'aï eul contre la mer
né d'un ébat
uní chance oiseuse

Fiançailles

dont
le voile d'illusion rejailli leur hantise
ainsi que le fantôme d'un geste

chancellera
s'affalera

folie

N' ABOLIRA

COMME SI

Une insinuation

au silence

dans quelque proche

voltige

simple

enroulé avec ironie

ou

le mystère

précipité

hurlé

tourbillon d' hilarité et d'horreur

autour du gouffre

sans le joncher

ni fuir

et en berce le vierge indice

COMME SI

plume solitaire éperdue

sauf

*que la rencontre ou l' effleure une toque de minuit
et immobilise
au velours chiffonné par un esclaffement sombre*

cette blancheur rigide

dérisoire

en opposition au ciel

trop

pour ne pas marquer

exigüment

quiconque

prince amer de l' écueil

*s' en coiffe comme de l' héroïque
irrésistible mais contenu
par sa petite raison virile*

en foudre

soucieux

expiatoire et pubère

muet

*La lucide et seigneuriale aigrette
au front invisible*

scintille

puis ombrage

*une stature mignonne ténébreuse
en sa torsion de sirène*

par d' impatientes squames ultimes

rire

que

SI

de vertige

debout

le temps
de souffleter
bifurquées

un roc

faux manoir
tout de suite
éaporé en brumes

qui imposa
une borne à l' infini

C'ETAIT
issu stellaire

CE SERAIT

pire

non

davantage ni moins

indifferemment mais autant

EXISTÂT-IL
autrement qu'hallucination éparse d'agonie

COMMENÇÂT-IL ET CESSÂT-IL,
sourdant que nié et clos quand apparu
enfin
par quelque profusion répandue en rareté

SE CHIFFRÂT-IL

évidence de la somme peu qu'une

ILLUMINÂT-IL

LE HASARD

Choit
la plume
rythmique suspens du sinistre
s'ensevelir
aux écumes originelles
naguères d'où sursauta son délire jusqu' à une cime
flétrie
par la neutralité identique du gouffre

RIEN

de la mémorable crise
ou se fût
l' événement

accompli en vue de tout résultat nul
humain

N'AURA EU LIEU
une élévation ordinaire verse l'absence

QUE LE LIEU
inférieur clapotis quelconque comme pour disperser l'acte vide
abruptement qui sinon
par son mensonge
eût fondé
la perdition

dans ces parages
du vague
en quoi toute réalité se dissout

EXCEPTÉ

à l'altitude

PEUT-ÊTRE

aussi loin qu'un endroit

fusionne avec au-delà

hors l'intérêt

quant à lui signalé

en général

selon telle îbliquité par telle déclivité

de feux

vers

ce doit être

le Septentrion aussi Nord

UNE CONSTELLATION

froide d'oubli et de désuétude

pas tant

qu'elle n'énumère

sur quelque surface vacante et supérieure

le heurt successif

sidéralement

d'un compte total en formation

veillant

doutant

roulant

brillant et méditant

avant de s'arrêter

à quelque point dernier qui le sacre

Toute Pensée émet un Coup de Dés

Печатается по изданию:

Stéphane Mallarmé. Œuvres Complètes. Librairie Gallimard, Paris, 1945.